Porównanie tłumaczeń Liczb 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nazwał to miejsce Tabera,\* gdyż zapalił się wśród nich ogień JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miejsce to nazwano Tabera, ponieważ tam zapłonął wśród nich ogień JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nazwał to miejsce Tabera, bo ogień JAHWE zapalił się przeciwko nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał imię miejsca onego Tabera: bo się zapalił przeciwko nim ogień Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwał imię onego miejsca Zapalenie: iż się przeciwko nim zapalił ogień PANSKI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też nadano temu miejscu nazwę Tabeera, gdyż ogień Pana wśród nich zapłonął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miejsce to nazwano Tabera, gdyż zapalił się wśród nich ogień Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miejscu temu nadano nazwę Tabeera, ponieważ zapłonął przeciw nim ogień JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nazwano to miejsce Tabeera, ponieważ tu wybuchł ogień JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazwano więc to miejsce Tabera, bo tam rozgorzał wśród nich ogień Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nazwano to miejsce Tawera, [co znaczy „Pożar"], bo ogień Boga rozgorzał przeciwko nim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І названо імя того місця Запалення, бо розгорівся між ними огонь від Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tej miejscowości nadano nazwę Tawera, gdyż pośród nich płonął ogień WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I miejscu temu nadano nazwę Tabera, gdyż ogień JAHWE zapłonął przeciwko nim. |

1. 1) Tabera, ּתַבְעֵרָה (taw‘era h), czyli: pożar, <x>40 11:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)